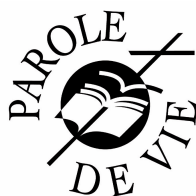


La Bible *Parole de Vie*



La Bible *Parole de Vie*, traduction en français fondamental, a été lancée le 4 décembre 2000 au Palais de l'UNESCO à Paris. Étant donné le rôle important de cette Bible en Afrique francophone, nous vous présentons des extraits des discours prononcés à cette occasion. Les informations proviennent de l'Alliance biblique française.

Historique du projet *Parole de Vie*

Avant de prendre corps, le projet *Parole de Vie* a connu une lente gestation. Dès 1975, les représentants de l'Alliance biblique universelle (ABU) en Afrique sont intéressés par le français fondamental. En effet,

Ce livre, il n'est pas comme les autres, tu ne le fermes jamais, parce qu'il te parle de choses tellement grandes, c'est infini. Tu ne le lis pas avec la tête comme pour y apprendre quelque chose. Tu le lis avec ta vie, et tu n'as jamais fini.

Jacques, élève d'un lycée technique

ils désirent rendre la Parole de Dieu accessible aux lecteurs francophones nouvellement alphabétisés. De leur côté, à la même époque, des responsables catholiques de la catéchèse souhaitent la traduction des textes liturgiques du dimanche pour des milieux pluriethniques et pluri-linguistiques, le français servant alors de langue de communication. En septembre 1977, la traductrice pressentie prend contact avec l'Alliance biblique en Côte d'Ivoire, qui met aussitôt à sa disposition les manuels nécessaires pour amorcer ce travail. En 1978, la Commission Épiscopale de Catéchèse et de Liturgie pour l'Ouest Africain Francophone, présidée par Monseigneur Bayala, évêque de Koudougou

(Burkina Faso), appelle de ses vœux la traduction du Nouveau Testament en français fondamental, en raison des demandes émanant de plusieurs pays.

En 1979, Philip Stine, conseiller en traduction de l'ABU pour l'Afrique de l'Ouest, accepte de réviser les premiers textes traduits. Il entre également en relation avec le pasteur Jean-Claude Margot, initiateur et coordonnateur de la Bible en français courant, afin qu'il contrôle ces textes. Dès le départ, cette nouvelle version se veut résolument interconfessionnelle.

En 1981, l'ABU publie la première lettre de Jean, qui sera suivie de la lettre de Jacques et de la première lettre de Pierre, puis des Évangiles et des Actes des Apôtres, sous la responsabilité de la Société biblique française. En 1991, le projet est présenté aux évêques d'Afrique de

l'Ouest, à Ouidah (Bénin), puis au Pape Jean-Paul II, ainsi qu'au Conseil Œcuménique des Églises. A cette occasion, la Mission Évangélique Braille transcrit l'évangile de Luc en braille.

En 1998, le Nouveau Testament *Parole de Vie* est enregistré sur cassettes, en particulier pour les aveugles et les illettrés qui comprennent le français. Pendant toutes ces années, la Mission Évangélique Braille achève la transcription du Nouveau Testament et des Psaumes pour les aveugles.

En 2000 paraît la Bible complète avec les livres deutérocanoniques.

Lydie Huynh Khac-Rivière

L'équipe et la méthode

Parole de Vie a bénéficié, autour d'une équipe de deux, puis de trois permanents de l'Alliance biblique, de la contribution de nombreux collaborateurs catholiques, protestants et évangéliques sur plusieurs continents, apportant chacun leurs différentes compétences linguistiques, exégétiques ou culturelles.

Voici quel procédé a permis de réaliser une traduction rigoureuse de la Bible conforme aux critères de qualité éprouvés de l'ABU dans un français accessible à tous, y compris à ceux dont le français n'est pas la langue maternelle :

1 - Un premier jet de traduction a été élaboré sur la base de versions françaises plutôt littérales, à équivalence formelle, et en comparaison avec des versions en différentes langues privilégiant le sens du texte original par rapport à sa forme. L'objectif consistait en effet non à faire œuvre originale en matière de critique textuelle ou d'exégèse, mais à rendre, par équivalence fonctionnelle et grâce à une méthode de traduction et des dictionnaires spécifiques, le texte biblique en « français fondamental ».

Le français fondamental est un ensemble de quelque 3 500 mots et de structures grammaticales simples qui correspond approximativement à ce qu'un élève d'école primaire apprend en trois ou quatre ans. Ce niveau de langue bannit les « phrases kilométriques », les termes abstraits ou peu connus, il utilise des phrases courtes, calquées sur la respiration et s'apparente ainsi au style oral. Le vocabulaire est courant, si possible

Notre nouvelle version emploie une langue internationale : 110 millions de personnes le parlent comme langue maternelle, et le nombre de locuteurs l'utilisant comme deuxième, troisième ou quatrième langue atteint les 150 millions.

*Philip Noss,
Coordinateur du service
traduction de l'ABU*

sans ambiguïté, concret et correct. Loin d'être un français au rabais, le français fondamental se veut simple, euphonique, imagé et parfois rythmé.

**La traduction
Parole de Vie
présente une
rigueur remar-
quable. Le
français fonda-
mental, avec ses
3 500 mots, est
à la langue
française ce que
le grec du NT,
avec ses 5 000
mots, était au
grec classique.**

*Maurice Carrez,
prof. du grec du NT*

Le travail en équipe tel que nous l'avons mené, certains d'entre nous étant plus attentifs aux questions linguistiques et d'autres plus préoccupés de rigueur exégétique, nous a permis d'obtenir une traduction qui colle au plus près des langues originales. Nous avons veillé à ne pas délayer le texte, ce qui est une tentation constante lorsque l'on veut dire les choses simplement.

Même si nous avons évité autant que possible le vocabulaire spécifiquement religieux, certains mots comme *baptême*, *gloire* ou *prochain* étaient incontournables. Ils font l'objet d'une explication dans le vocabulaire qui accompagne cette Bible. Nous avons toujours travaillé dans l'idée que ce texte sera lu à haute voix, soit en public dans les assemblées, soit par des lecteurs débutants. Nous

avons donc été particulièrement attentifs à son oralité.

2 - La première ébauche a subi un contrôle minutieux à partir des textes originaux : aucun élément n'avait-il été oublié ou, au contraire, ajouté ? la simplification n'avait-elle pas déplacé l'accent du texte, changé les nuances ? la même expression était-elle traduite de la même manière dans le même type de contexte et, inversement, les mots français y exprimaient-ils bien toujours le sens précis et complet de l'original plutôt que d'en refléter la seule forme ?

3 - Une fois mis à jour, chacun des livres bibliques a été confié à un spécialiste extérieur, professeur, bibliste ou auteur de commentaire, pour examen approfondi. Parallèlement se déroulait une relecture cursive dans une perspective à la fois linguistique et culturelle afin de repérer tout élément susceptible de poser problème au public cible de la large francophonie. Toutes les critiques et observations reçues ont ensuite été exploitées, toujours en recherchant la meilleure cohérence transversale. En concertation avec des experts ont enfin été mis au point les éléments indispensables de périphrase : sous-titres, notes de bas de page, entrées au vocabulaire expliquant d'importantes notions spécifiquement bibliques ou des termes plus techniques, ainsi que les introductions aux différents livres et parties de la Bible.

4 - Enfin, le conseiller en traduction de l'ABU ayant suivi le projet a effectué un contrôle rigoureux des textes ainsi finalisés, proposé quelques dernières modifications, et donné son approbation pour la publication.

A la fin de ce long et rigoureux processus de traduction, la version *Parole de Vie* a obtenu l'imprimatur de l'Église catholique. Notre souhait est que les moyens techniques et humains déployés dans ce chantier permettent à la Parole de Dieu d'être lue et entendue, comprise et vécue de façon toute nouvelle !

Elsbeth Scherrer Diagouraga et Lydie Huynh KhacRivière

L'intérêt de cette traduction pour l'Afrique

Née en Afrique, cette nouvelle version de la Bible a été conçue pour la lecture publique en Église ainsi que pour l'usage familial. Mais elle va rendre d'immenses services dans deux autres types d'utilisation, auxquels on pense moins :

1 - Beaucoup d'Églises africaines n'ont pas la chance de disposer encore d'une traduction de la Bible dans le dialecte local. Dans ce cas, on lit devant l'assemblée une traduction dans une autre langue et quelqu'un traduit « en direct » dans la langue des fidèles de la communauté. Certaines traductions ont un style et un vocabulaire difficiles à retraduire spontanément en langues africaines, ce qui n'est pas le cas pour *Parole de Vie*. Grâce au langage simple qu'elle utilise, les interprètes auront beaucoup moins de difficultés à trouver des équivalents dans leurs langues.

2 - L'autre emploi particulier de cette nouvelle version de la Bible en français concerne la traduction écrite de la Bible en langues africaines. Parce que la Bible *Parole de Vie* utilise des phrases plus courtes, avec des mots de transition qui soulignent l'enchaînement de la pensée de l'auteur, il est certain qu'elle va souvent servir de modèle pour beaucoup de traducteurs en Afrique francophone lorsqu'ils voudront exprimer le sens du message biblique en termes simples pour leurs lecteurs.

**Mon ministère
pastoral, orienté dès le
début vers
l'évangélisation, ne
disposait pas
-jusqu'ici- d'un texte
biblique accessible à
ceux qui n'ont pas les
éléments traditionnels
de la culture
religieuse... Une
production
incontournable !**

*Pasteur Charles Guillot,
directeur international de*

John Ellington, conseiller en traduction de l'ABU

Mettre l'Écriture Sainte entre les mains de tous les fidèles

En encourageant la traduction de la Bible en français fondamental, la Conférence Épiscopale Régionale de l'Afrique de l'Ouest manifestait ainsi son engagement à mettre en application les préoccupations du

Je sais combien les textes bibliques en français fondamental sont utiles pour l'évangélisation des groupes ou des populations qui poursuivent en même temps un programme d'alphabétisation. C'est pourquoi j'apprécie vivement les réalisations accomplies dans ce domaine.

S.S. le Pape Jean-Paul II

Concile Vatican II, qui voulait que « l'accès à la Sainte Écriture soit largement ouvert aux chrétiens » (*Dei Verbum*, n° 22) et « exhortait de façon insistante et spéciale tous les chrétiens... à apprendre, par la lecture fréquente des divines Écritures, "la science éminente de Jésus-Christ" (Phil 3.8). Car "l'ignorance des Écritures, c'est l'ignorance du Christ", dit Saint Jérôme. » (*Dei Verbum*, n° 25).

Tout en restant profondément attachés à notre culture et aux langues de nos ethnies, tout en cultivant et en conservant précieusement nos langues locales comme véhicules des valeurs culturelles et des traditions africaines, le français demeure et demeurera toujours notre seconde langue maternelle et un des lieux et de notre unité nationale.

Comme le recommande l'Exhortation Apostolique post-synodale *Ecclesia in Africa*, « on cherchera à mettre l'Écriture Sainte entre les mains de tous les fidèles dès leur plus jeune âge » (*E.I.A.*, n° 58). Les catéchistes, les communautés chrétiennes de base, les familles, les jeunes trouveront donc dans la Bible *Parole de Vie* une heureuse occasion de découvrir ou de redécouvrir toutes les richesses de la Bible.

J'ai donné l'imprimatur au nom de la Conférence Épiscopale Régionale de l'Afrique de l'Ouest. Je l'ai fait sans hésitation, car c'est la CERAO qui a demandé et encouragé cette traduction. De plus, cette version a fait l'objet d'un contrôle exégétique rigoureux des spécialistes en Bible. C'est donc volontiers et en toute assurance que nous recommandons la Bible *Parole de Vie* et encourageons tous les fidèles chrétiens à l'acquérir.

Monseigneur Robert Sarah, Archevêque de Conakry,
Président de la Conférence Épiscopale Régionale de l'Afrique de l'Ouest